

## COCA 语料库在汉语旅游语篇 英译教学中的应用

邵宏, 韦汉

(桂林电子科技大学, 广西 桂林 541004)

**摘要:** COCA 语料库在旅游翻译教学中表现出了极强大的辅助作用。该语料库可以为广大师生提供丰富的现实语料并帮助他们客观科学地选择最适切的译入语形式。基于 COCA 语料库的翻译教学具有极强的可操作性, 能增强师生间的互动, 容易激发学生的学习兴趣, 使学生养成积极的自主学习能力, 能改变传统的翻译教学模式, 为翻译教学的改革提供借鉴。

**关键词:** 语料库; COCA; 汉语旅游语篇; 翻译教学

**本文引用格式:** 邵宏, 韦汉. COCA 语料库在汉语旅游语篇英译教学中的应用[J]. 重庆与世界, 2014(4): 56-58.

**中图分类号:** H319.3

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1007-7111(2014)04-0056-03

## COCA-based Translation Teaching of Tourism Texts from Chinese into English

SHAO Hong, WEI Han

(Guilin University of Electronic Technology, Guilin 541004, China)

**Abstract:** Corpus of Contemporary American English (COCA) can greatly assist tourist translation teaching, which can provide the teachers and college students with rich and realistic corpus and help them choose the most appropriate target language form objectively and scientifically. The kind of translation teaching based on COCA is greatly operable, which can strengthen the interaction between teachers and students, easily arouse students' learning interest and help students foster positive autonomous learning ability, so as to transform the traditional translation teaching pattern and be beneficial to the translation teaching reforming.

**Key words:** corpus; COCA; Chinese tourism texts; translation teaching

**Citation format:** SHAO Hong, WEI Han. COCA-based Translation Teaching of Tourism Texts from Chinese into English[J]. The World and Chongqing, 2014(4): 56-58.

翻译成外文的旅游资料是展示我国自然、历史、地理、文化、风土人情和对外开放成就的窗口。随着我国改革开放的进一步深化,越来越多的国外游客来我国旅游观光。因此,译者应努力提高自身的业务能力,提高翻译质量,出版部门应严格把关,使翻译出版的旅游资料尽可能代表我

国或某个地方最高的翻译水平,塑造良好的国家形象,进一步促进我国旅游业发展<sup>[1]</sup>。高质量的旅游文本翻译需要高素质的旅游翻译人才,而旅游翻译教学可以促进旅游翻译学习者翻译能力的发展,为未来的高素质旅游翻译人才奠定良好的翻译技能技巧基础,因此旅游翻译教学的重

**基金项目:** 全国教育科学“十二五”规划 2011 年度教育部重点课题“语料库在商务英汉互译教学中的应用研究”(GPA115015)的部分成果。

**作者简介:** 邵宏(1972—),男,硕士,副教授,研究方向:语篇翻译、英语教育、功能语言学;韦汉(1965—),男,博士,教授,研究方向:认知语言学、翻译。

要性是不言而喻的。

## 一、语料库和翻译教学

以语料库为基础的研究方法,运用计算机强大检索功能进行快速、准确分析,发现语言在实际中的使用规律,反映语言的真实面貌,以揭示最典型的语言特征,从而有利于促进并优化翻译教学<sup>[2]</sup>。传统的翻译课教学多是以教师为中心的翻译知识讲评模式。该模式不仅忽视学习者翻译技能的培养,而且忽视学习者认知能力的差异,因而无法针对学习者能力的差异做到因材施教。语料库具有的强大检索功能,可以实现动态语境的共现,能够为翻译实践和翻译教学提供相关的语言和文化知识层面的真实自然语料,并且能够为其提供多元化的分析结果;语料库能够为学习者提供如下便利条件:学习者根据个人兴趣或能力自主选择感兴趣的语料,学习者与教师协商制定具体的学习目标,学习者与教师或同学共同探讨翻译实践问题,因此基于语料库的翻译教学能够真正实现“以学习者为中心”,满足学习者翻译能力培养各个方面的需求,从而能够做到因材施教<sup>[3]</sup>。在翻译教学中利用语料库有着明显的教学优势,如可操作性强和科学性强。教师可以引导学生自主利用语料库进行检索,在翻译过程中提高自己的翻译能力;师生可以基于客观语料数据找到翻译策略,解决翻译问题。该教学路径可以给翻译教师诸多启示:在翻译教学中要尽量使用真实的语料;要以提高学生的翻译能力为主要的努力方向;注重因材施教的教学原则;加强师生互动,教学相长<sup>[4]</sup>。

## 二、COCA 语料库在旅游语篇翻译教学中的应用

### (一) COCA 语料库

COCA(Corpus of Contemporary American English)语料库规模为4.5亿单词,语料时间跨度为1990-2012年,涵盖小说、杂志、报纸和学术著作等领域。COCA语料库是迄今为止仅次于BoE(Bank of English)的世界第二大英语单语语料库,且是完全免费的英语语料库。COCA语料库的特点是:语料库容量大、语料涵盖面广、语料内容新、检索界面简单和无限次免费使用,这些因素决定了COCA语料库可作为单语语料库的典范,辅助英汉/汉英翻译教学。

相对英汉—汉英平行/对应语料库而言,英语的单语语料库资源非常丰富,而且具有双语平行/对应语料库无法取代的作用。首先,教师可以作源语的书面或口语材料的调查研究,进行针对翻译教学内容的微观语言知识采掘,为教学增加知识量。其次,在课堂教学活动设计与实施的过程中,应用单语语料库是一种建构输入目标语材料的新方法。输入是指语言学习者接触到的目标语,是语言

学习者确定目标语规则所需要的数据。通过使用单语语料库,教师可将某个特定文体内的目标语语言结构展示给学生,避免了平行/对应语料库中经过译者处理过的目标语语料可能带来的“翻译腔”的影响。再次,使用单语语料库,学生直接接触到未经处理的语言数据,可以推动学生开展“数据驱动学习”;学生在自主研究所提供的语言数据中分析现象、找到规律,而不是一味地去模仿前人的翻译<sup>[5]</sup>。

COCA语料库可以用来帮助学生在同义词之间做出选择,识别用法信息,决定哪一种风格更加适合翻译目标。该语料库在提高翻译语言准确性和提高翻译效率方面可以发挥很大的作用。

### (二) COCA 语料库辅助旅游语篇汉译英教学

下面笔者将围绕一个现实旅游宣传手册中的汉语旅游语篇英译的个案来探讨COCA语料库辅助旅游语篇汉译英教学的问题。

原文:南宋御街·中山路全长5.3公里,宽13米左右,基本延续了南宋时期的长度和宽度(译例1),由南至北,形成了一个清晰的历史文化序列,全方位地展示杭州的历史、现在与未来。青石板、小桥、流水(译例2),再现了御街独具特色的古朴韵味(译例3)。街区既是杭城“老字号”的集聚地,也是文化创意产业特色街,在这里体验原滋原味杭州人的生活,感受南宋市井生活的韵味。

译文:With total length of 5.3 km and width of around 13 meters, basically the same size of Southern Song Dynasty(译例1), Zhongshan Road, the Imperial Street of Southern Song Dynasty, displays the past, present and future of Hangzhou. Blue-stones, bridges and water(译例2), all represent the ancient atmosphere of the street(译例3). The street is a venue of famous and old brands in Hangzhou as well as a cultural and creative industry featured strip. Come here to experience daily life of present Hangzhou citizens as well as the ancient life in Southern Song Dynasty.

COCA有一个用于文本分析的在线使用界面word and phrase. info。在这个界面的左侧方框里,教师可以输入一篇文章或段落,点击检索search后,就可以看到基于COCA几个亿的词库信息得到的与这个文本有关的单词和短语的有用信息。点击某一个单词,就可以得到有关这个单词的意义、搭配、用法、索引行以及根据语类统计的该词词频。点击某一个短语,可以得到基于COCA的与该短语相关的其他短语以及其他有用信息。

教师可以将上述译文输入wordandphrase. info界面左上侧enter text below的方框,点击SEARCH,可以获得基本搜索结果。根据翻译讲解的需要,教师可以点击相应的文字来获取讲解所需的语言信息资源。接下来教师可以按文本的顺序(亦可按所要突出讲解的语言现象的顺序)来利用COCA语料库辅助其翻译教学。

译例 1: 译成 basically the same size of Southern Song Dynasty 还是 basically the same size in Southern Song Dynasty?

点击短语 the same size of, 可以获得该搭配的使用频数是 5 次, 但它的搭配对象即为后接对象分别是 event, it, paper, the tiny car, two persons。教师引导学生从语料库中的这种搭配倾向得出该短语通常搭配具体的事物的规模和尺寸, 所以这里南宋指时间范畴意义, 用 in 来翻译就比较好。

译例 2: 译成 water 还是 flowing streams?

利用 COCA 语料库检索 water 的使用频数, 获得的结果是 183 044; 检索 flowing water 的搭配频率, 获得的结果是 147 次; 检索 flowing streams, 得到 9 次, 检索 flowing stream, 得到 23 次。虽然 flowing stream(s) 的搭配频率 32 次在绝对数量上少于 (flowing) water, 但 (flowing) water 主要描写客观的事物且无情感色彩。根据语境语法需要, 译文采用 flowing streams 胜过 water, 因前者可以表达出了与该旅游语篇语境相符的美好情感和韵味。检索到的其中 5 个包含 flowing streams 的搭配片段列举如下:

(1) explore colorful canyons with flowing streams and natural arches

(2) sheer limestone bluffs, coniferous forests, and flowing streams of Guadalupe Mountains

(3) They prefer cool, clear water areas of lakes and flowing streams

(4) Country farms water by sweet flowing streams

(5) It was a peaceful place full of green grass and flowing streams.

译例 3: 译成 all represent the ancient atmosphere of the street 还是 all create the historic atmosphere of the street?

教师可以选择 represent the ancient atmosphere 来检索其搭配情况, 该语料库中未检索出类似搭配, 这说明该译法不符合英语的一般语感。点击 represent, 可以检索出该词的词义和词汇搭配信息。

定义 (来自 WORDNET) (5/15) 1. take the place of or be parallel or equivalent to; 2. express indirectly by an image, form, or model; 3. be representative or typical for; 4. be a delegate or spokesperson for; 5. serve as a means of expressing something

可以搭配的名词有: text, group, percent, equation, lawyer, interest, attorney, figure, organization, change, line, union, value, character, district; 其他搭配词有: each, significant, claim, total, accurately, adequately

从以上检索词汇信息可以判断 represent 的意义偏静态, 无法表达出“再现”的偏动感的意义; 而且该词的可搭配名词中不见 atmosphere 的踪影, 据此教师引导学生作出判断: 该译法与原文不匹配。

检索 atmosphere 的词义和搭配词, 可以发现第一种释

义有“氛围”的意义, 其他 4 种词义都跟地理学意义有关。可搭配名词大都跟地理事物有关, 而且检索 ancient atmosphere 的搭配, 只发现 3 例搭配信息, 且表达的意义是“远古气候或是远古大气”之意, 都无关“古朴韵味”之意。再检索 historic/ historical atmosphere, 分别出现 3 次和 2 次, 都表达“人文历史氛围”之意, 最后根据相关词典信息选用 historic 比较贴近原语意义。检索 atmosphere 可搭配动词, create 排在第一位。进一步检索 create, 得到其词义和搭配词。该词的词频排序在 332 位, 属高频词。其词义包括: 1. make or cause to be or to become; 2. bring into existence; 3. pursue a creative activity; 4. create or manufacture a man-made product; 5. create by artistic means。可搭配名词有: job, problem, environment, system, program, opportunity, image, situation, condition, God, sense, effect, market, atmosphere, model; 其他搭配词有: new, newly, equal, in, powerful, additional。该动词 create 表达“从无到有的创造”之意, 可搭配的词是其改造的对象或是跟“新事物”有关, atmosphere 也位列其可搭配名词中。因此, 从上述种种检索信息可得出结论: “all create the historic atmosphere of the street”的译法比较贴近原语的“古朴氛围的再现”之意, create 与 atmosphere 的搭配频率非常高且符合译入语的普遍语感。通过以上翻译过程探讨, 该汉语旅游语篇可以改译如下:

改译: With total length of 5.3 km and width of around 13 meters, basically the same size in Southern Song Dynasty (译例 1), Zhongshan Road, the Imperial Street of Southern Song Dynasty, displays the past, present and future of Hangzhou. Blue flagstones, small bridges and flowing streams (译例 2), all create the historic atmosphere of the street (译例 3). The street is a venue of famous and old brands in Hangzhou as well as a cultural and creative industry featured strip. Come here to experience daily life of present Hangzhou citizens as well as the ancient life in Southern Song Dynasty.

该语料库在英译汉的层面上, 可以帮助我们全面正确地理解解词的语义, 可以帮助我们分析研究一些英语词汇在译入语文本里的呈现形式, 进而分析比较提炼这些词汇更为合理的译入语表达方式。在汉译英方面, 我们可以利用一些语料库提供的语域 (语类) 检索信息帮助我们把握语域句法以及词汇和短语的准确度和适切度<sup>[6]</sup>。教师在引导学生检索词汇及其搭配信息时, 要提醒学生要有发散灵活的思维, 开展多角度的检索, 这样才能在占有大量语言信息的基础上采取最佳的翻译策略完成最适切的译文。

### 三、结束语

COCA 语料库在旅游翻译教学中表现出了极强大的辅助作用。该语料库可以为广大师生提供丰富的现实语料并帮助他们客观科学地选择译入语形式。(下转第 62 页)

词称呼,还是用指示词称呼,或者是不使用人称(零人称)。从表2可以看出,在该项目中,选项4、6、7的百分比差异最大,分别是“あなた”、“貴様”,以及“〇”选项。在“あなた”及“〇”选项的百分比差上,二、三年级学生都有相同的倾向,分别为“-0.36”、“-0.34”,以及“-0.52”、“-0.48”,国内学生对这两个称呼的选择比率要远远低于日语母语者;而在“貴様”这一选项上,国内学生也表现出了惊人的相似,二、三年级分别高达“+0.6”、“+0.58”。

关于为何多选“貴様”这一词语,笔者对其中二年级5名、三年级5名总共10名学生进行了访谈以了解原因。其中三年级的3名学生回答对“貴様”这一词语的意思不太了解,但觉得是尊敬的用法,所以选该选项;2年级的5名同学都回答还没有学过“貴様”一词,但是从汉语中的“贵”及日语中所学过的“様”字面意思分析其应该是尊敬的称呼,所以选了该项。

从项目6的分析可以看出,日语中面对未知的尊长时该如何称呼,初级阶段的非母语学习者还不能完全掌握,特别是对个别日语词语的理解还有待加深,需要克服母语知识以及日语原有知识的负迁移影响。

#### 4. 关于项目12的分析

为了考察中日两国的学生在平时的生活场景中面对已知或未知的尊长该如何称呼,笔者制作了项目12。通过表2的数据可以看出,国内学生对“おばあさん”选项的选择远远超过了日本学生,百分比差高达“+0.68”、“+0.56”;而与此相对,选“〇〇さん”“〇”的却远远低于日本学生。从分析考察可以得出,在面对家庭外的尊长时,中国人更倾向于用亲族称呼来称呼对方。

## 四、结束语

通过上述分析可以得出,与母语者日本人相比,国内的初级阶段日语学习者在日语人称习得方面有以下特点:

(1)在家庭内部的称呼上,无论是自称词还是对称词,中、日学生在使用上差异不很大,说明学生基本掌握了亲族内各个会话场景中的称呼;

(2)在家庭外的自称词的使用上,两国学生存在差异,中国学生更倾向于将亲族称呼用于亲族外的人;

(3)在家庭外对称词的使用上,特别是称呼尊长时,中日两国学生之间存在着很大的差异,中国学生倾向于使用亲族称呼,而日本学生则常用零人称来称呼对方。这些差异有些源于日语知识的掌握,有些源于中日两国文化的不同。在日语教学当中,讲授日语知识的同时,也要注重给学生讲授相关联的日本文化。

## 参考文献:

- [1] 鈴木孝夫. 自分及び相手を指す言葉——言語社会学の一課題[J]. 学術月報, 1971(12).
- [2] 鈴木孝夫. ことばと文化[M]. 東京: 岩波書店, 1973: 129-206.
- [3] 田窪行則. 日本語の人称表現視点と言語行動[M]. 東京: くろしお出版, 1997: 13-41.
- [4] 山岡政紀. 日本語の述語と文機能[M]. 東京: くろしお出版, 2000: 16-23.

(责任编辑 张佑法)

(上接第58页)基于语料库的翻译教学可以增强师生间的互动,容易激发学生的兴趣,使学生养成积极主动的探索发现式学习,有利于弥补现有翻译教学模式的不足,真正实现翻译教学“以学生为主,教师为辅”的教学模式。语料库的应用不能解决翻译教学中的所有问题,比如语篇的整体衔接连贯的问题。因此,为了提高翻译教学的质量,在应用语料库的同时,翻译教学还应重视基本语言语用理论、对比语言语用理论,以及其他相关理论知识的教学。

## 参考文献:

- [1] 刘建刚. 旅游资料汉译英典型错误评析[J]. 中国科技翻译, 2001(3): 1-4.

- [2] 马蔚, 陈清贵, 范波. 基于语料库的翻译教学实践[J]. 西南科技大学学报: 哲学社会科学版, 2010(2): 75-81.
- [3] 黎士旺. 语料库与翻译教学[J]. 中国科技翻译, 2007(3): 46-49.
- [4] 程云艳. 翻译之于不同语言间的交流意义[J]. 重庆与世界, 2011(10).
- [5] 朱晓敏. 基于 COCA 语料库和 CCL 语料库的翻译教学探索[J]. 外语教学理论与实践, 2011(1): 32-37.
- [6] 黄海军, 王昌米. 语料库和应用翻译——以蚕学馆旧址纪念碑碑文的翻译为例[J]. 上海翻译, 2013(1): 66-68, 33.

(责任编辑 张佑法)